

Phraséoculturologie : une sous-discipline moderne indispensable de la phraséologie

CHEN Lian 陈恋

Docteure en Sciences du Langage à Cergy Paris Université (LT2D-Centre Jean Pruvost)



Membre associé aux laboratoires PLIDAM et D2IA



1. Introduction et réflexions sur une nouvelle sous-discipline de la phraséologie : la phraséoculturologie

Unité phraséologique

Vs

熟语 *Shúyǔ*

Une UP se caractérise linguistiquement par :

(i) **un certain degré de fixité syntaxique** (blocage des propriétés transformationnelles et ordre des constituants inaltérable) ; et/ou (ii) **un certain degré de figement sémantique** (non-compositionnalité au moins partielle) ; et/ou (iii) **un certain degré de figement lexical** (restriction paradigmatique) ; et /ou (iv) **une contrainte sur l'emploi en situation de communication.** (Bolly, 2011 : 28).

Par exemple : « manger comme un moineau » ; « avoir du plomb dans l'aile », « un coup de main », etc.

↓
phraséologie

dimension de la linguistique qui concerne l'étude et l'analyse de ces EF

↓
Phraséoculture => Phraséoculturologie

La phraséoculturologie, **discipline d'étude de la phraséoculture de ces figements**, comprend **la métaphraséoculture** et **la phraséoculture appliquée**. La première est liée à la métaphraséologie ou **phraséologie théorique** ; la seconde recouvre trois sous-disciplines importantes étroitement liées à la linguistique contrastive : **phraséodidactique**, **phraséotraductologie** et **phraséographie**.

Phraséologie

Métaphraséologie (théorie)

Phraséologie appliquée (pragmatique)

Diachronique

Synchronique

Monolingue

Phraséologie comparative



diachronique

Synchronique

Source
Étymologie
Motivation

Phraséo-
historique

Phraséologie
descriptive

Phraséologie
comparative

Phraséologie
appliquée
historique

Phraséographie
(monolingue
ou bilingue)

Phraséotraductologie

Définition

Propriétés

Rhétorique,
Stylistique

Idiomaticité

Phraséodidactique
(monolingue ou
bilingue)

Méta-phraséographie
(étude des
dictionnaires de
phraséologie)

Phraséographie
sur l'étymologie

Phraséoculturologie (métaphraséoculture et sa pragmatique)

2. La phraséoloculturologie et la métaphraséologie

métaphraséologie

métaphraséoculture

étude de la phraséoculture

Idiomaticité : propre à une langue-culture particulière

Elle engendre **une difficulté intra-linguistique** (même la langue maternelle peut donner lieu à des énoncés non prédictibles, difficiles à expliquer par leur opacité sémantique) et **inter-linguistique** (ce qui est incompréhensible pour un locuteur natif, peut l'être doublement pour un apprenant de langue étrangère). Ainsi, l'idiomaticité est à étudier notamment sous le prisme de sa dimension culturelle.

Conventionnalité

Les UP sont fréquentes dans nos conversations quotidiennes. Elles « **se définissent comme des locutions stéréotypées dont la signification est conventionnelle, et non nécessairement déductible de la signification des mots qui la composent** » (Hattouti, Gil et Laval, 2016 : 106). Par exemple : « avoir du pain sur la planche »

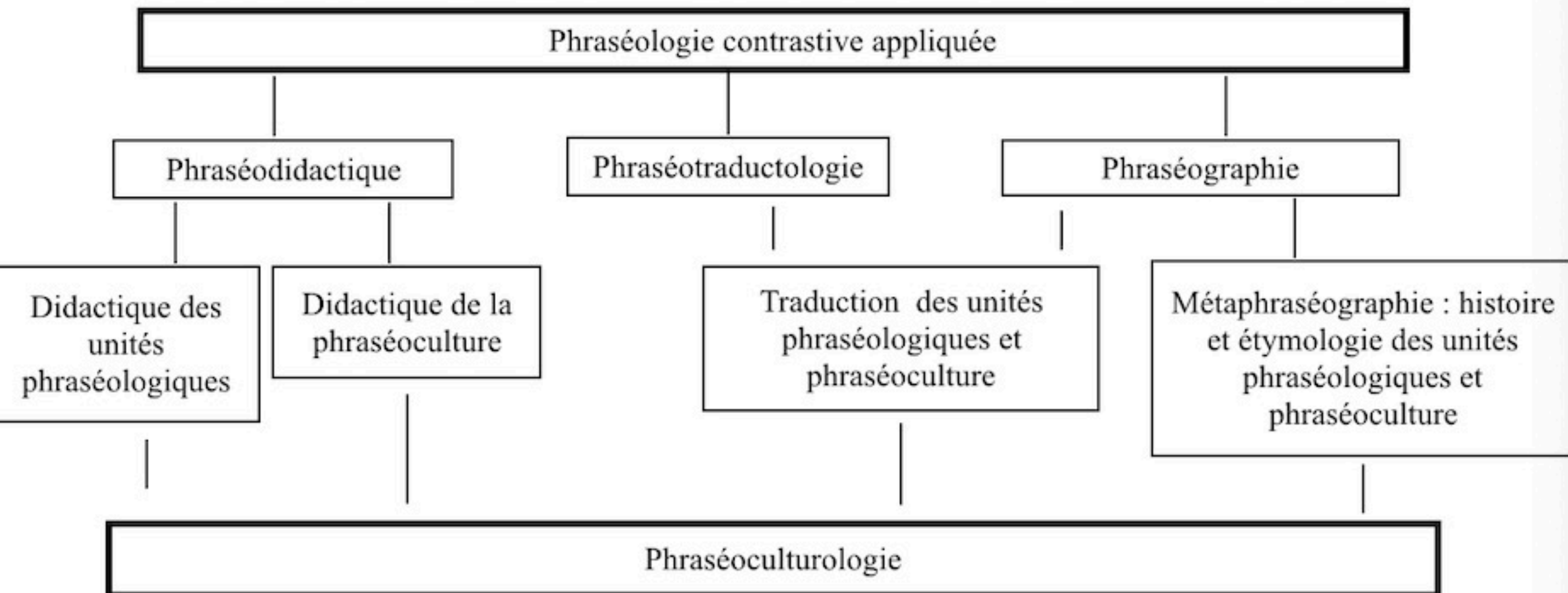
Historicité

« La langue française évolue inlassablement depuis plus d'un millénaire. Force vive, elle opère des changements de tous ordres : syntaxiques, phonétiques, morphologiques et bien sûr lexicaux » (Bertrand, 2008 : 3). Pour autant, un certain nombre d'expressions ou locutions anciennes sont parvenues jusqu'à nous.

Métaphraséoculture : une étude de la motivation des unités phraséologiques

historiques (franchir le Rubicon) ; **mythologiques** (taquiner la muse) ; **religieuses ou bibliques** (séparer le bon grain de l'ivraie) ; **littéraires** (être la mouche du coche - *La Fontaine*) ; **culturelles** (faire du ramdam) ; **légendaires** (aller au diable Vauvert) ; **populaires ou issues de la tradition** (attacher le grelot).

3 Phraséoculturologie et phraséologie contrastive appliquée



A) Phraséoculture contrastive et phraséotraductologie

La traductologie représente « toute pratique réflexive sur la traduction » (Pruvost, 2013 : 391). **La traduction des EF est plus complexe que la traduction interlangue simple, car elle est impactée non seulement par deux systèmes linguistiques différents, mais aussi par des langues n'ayant pas le même patrimoine historico-culturel.**

Trois étapes peuvent être envisagée pour le processus traductionnel

- une « **compréhension parfaite du sémantisme** et de la structure morphosyntaxique de l'expression figée » dans la langue d'origine ;
- « **la recherche d'une équivalence pertinente** » dans la langue d'arrivée ;
- **en l'absence d'équivalence directe**, « soit traduire littéralement l'expression figée **pour transmettre la couleur locale aux destinataires**, tout en accompagnant cette traduction d'une phrase explicative pour expliciter le vouloir-dire du texte source, soit l'inverse, c'est-à-dire inclure la version explicative au texte et, dans une note, **proposer une traduction littérale** » (Saad Ali, 2016 : 121).

Phraséoculture contrastive, un guide en phraséotraduction

A) Équivalents parfaits : identité de nature + sémantique + lexicale + similarité structurelle

绞尽脑汁 (triturer, totalement, 脑汁 : la **cervelle**)

Pinyin : jiǎo jìn nǎo zhī

Signification implicite : se torturer l'esprit.

Équivalent en français : se creuser la **cervelle** / se creuser la tête.

B) Équivalents partiels : identité de nature, identité de nature partielle ou figement d'une part ; ET identité sémantique et/ou lexicale ; mais structure différente.

Exemple 1 : Identité de nature + identité sémantique, non identité lexicale, non identité structurelle

口口相传 (**bouche**, bouche, mutuel, passer)

Pinyin : kǒu kǒu xiàng chuán

En français : de **bouche** à **oreille**

Exemple 2 : Identité de nature partielle + identité lexicale, non identité sémantique, non identité structurelle

尽心竭力 (tout, **cœur**, tout, force)

Pinyin : jìn xīn jié lì

Traduction : **de tout son cœur** et de toutes ses forces

Exemple 3 : Figement + identité sémantique + lexicale, mais structure différente.

佛口蛇心 (bouddha, **bouche**, serpent, **cœur**)

Pinyin : fó kǒu shé xīn

TL : **bouche** de bouddha et **cœur** de serpent

Proverbe équivalent en français : Bouche de miel, cœur de fiel.

C) Non équivalents : non identité de nature ni figement

1) « **La vacance sémantique** », qui comporte une dimension culturelle spécifique, non transposable d'une langue à l'autre : coutumes ; références historiques ou toponymiques ; sources littéraires ; substrat religieux ; mythologie ; ...



Crédit photo : <http://www.polyxenia.net/le-talon-d-achille-p1246666>

Non équivalents lexiculturels - exemple (1)

« **talon d'Achille** » : cette **légende** appartenant à la culture gréco-romaine, cette expression **n'a pas d'équivalent ou de traduction idiomatique en chinois.**

Non équivalents lexiculturels - exemple (2)

Les animaux élevés au rang de mythe : **la grue**, une image très **positive** dans la culture orientale et symbole de l'élite, longévité, etc.

鹤鸣九皋 (**grue**, crier, neuf, hauteur)

Pinyin : hè míng jiǔ gāo

Traduction : la grue crie au milieu des marais, sa voix se fait entendre loin

Sens : même si un homme distingué se cache, il sera tout de même reconnu.

A l'opposé, dans la culture française : une image très **dévalorisante**.



2) La « vacance lexicale » : où les mots ne sont pas traduisible d'une langue à l'autre, le concept n'existent pas.

鳌 **Áo** : tortue légendaire à corps de dragon

独占鳌头 (seul, occuper, **Áo**, tête)

Pinyin : dú zhàn áo tóu

Traduction : tout seul sur la tête de **Áo** / **la Grande Tortue-Dragon**

SI : obtenir la première place dans une compétition/être le champion/venir en tête de liste



饕餮 **Tāo tiè** : animal hybride, avec un corps de mouton, des dents de tigre, des mains humaines, des yeux sous les aisselles, et doté d'une gueule démesurée

贪如饕餮 (avide, comme, **Tāo tiè**)

Pinyin : tān rú tāo tiè

Traduction : avide comme un **Tao Tie**

SI : avide



Le phénomène de « non équivalence culturelle » devrait être pris en compte dans la traduction des UP. Les problèmes posés concernent non seulement l'aspect linguistique (figement lexical et syntaxique absent dans l'autre langue, vacance lexicale ou sémantique), mais aussi la dimension culturelle spécifique à chaque langue ou pays.

B) Phraséoculturologie : didactologie des UP et de la culture (phraséoculture et phraséodidactique)

La phraséodidactique concerne l’enseignement-apprentissage de tout élément considéré comme UP, à savoir les EI, les collocations et les parémies dans le cadre de l’acquisition des langues vivantes (González Rey, 2010 : 2 ; Sułkowska, 2016 : 40). Les phraséodidacticiens comme González Rey (2010) soulignent que l’emploi naturel et spontané des EF dans le discours est la preuve indéniable d’une bonne maîtrise de la langue étrangère chez les apprenants.

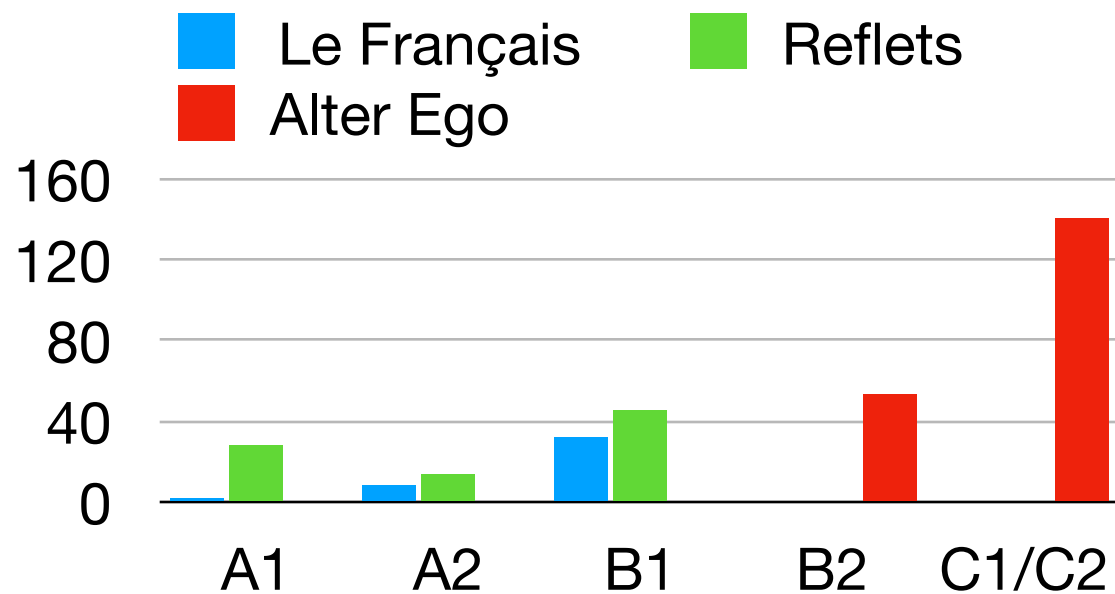


L’importance de la phraséoculture dans la phraséodidactique en langue étrangère

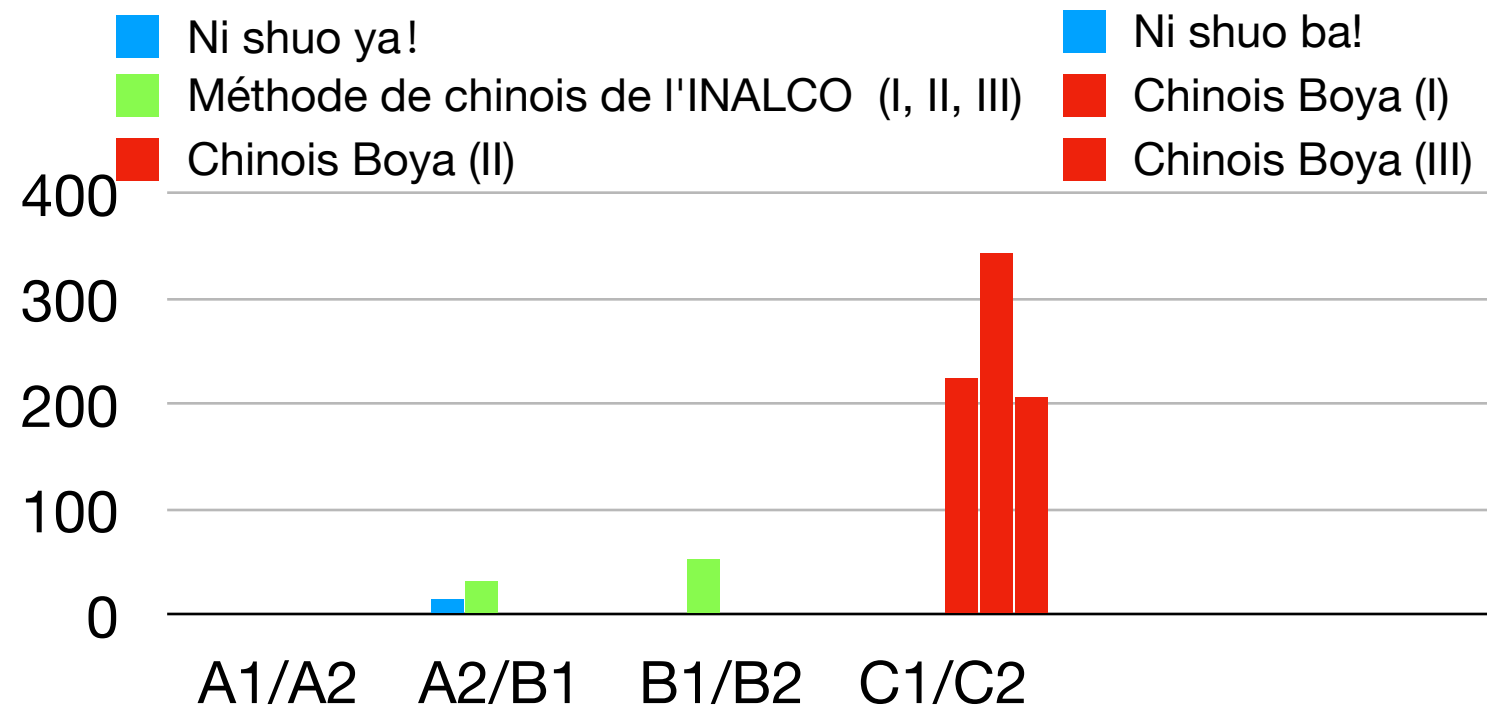
Place des expressions idiomatiques dans les programmes

	FLE	CLE	
Programmes	C E C R L (C a d r e Européen Commun de Référence des Langues)	« 汉语水平词汇与汉字等级大纲 Hànyǔ shuǐpíng cíhuì yǔ hànzi děngjí dàgāng » (litt. Programme par niveau des compétences lexicales et maîtrise des caractères en chinois)	Programme des lexies du HSK (H a n y u Shuiping Kaoshi - test de compétences en langue chinoise)
Niveau A1 / A2	0	0	0
Niveau B1	exclue	2	0
Niveau B2	modeste	18	0
Niveau C1/C2	oui	125	118 (C2)

Nombre d'expressions idiomatiques présentes dans les manuels FLE.



Nombre de *chéngyǔ* sélectionnés dans les manuels CLE.



Phraséoculturologie et phraséodidactique, l'enseignement des UP perméable à la phraséoculture contrastive

- équivalent parfait (pas toujours les plus transparents)
- équivalent partiel
- non équivalent (les plus compliquées à enseigner, dû aux difficultés nées de la vacance sémantique ou lexicale)

C) Phraséoculturologie et phraséographie : traitement des expressions figées dans les dictionnaires bilingues

La phraséoculture, maltraitée dans les dictionnaires bilingues chinois-français généraux



- *Dictionnaire de la langue française avec explications bilingues (Larousse), page 917 :*

Grue [gry] n.f. (lat. pop. *grua, class. Grus, gruis). ❶ Oiseau échassier dont une espèce, gris cendré, traverse la France pour hiverner en Afrique [鸟] 鹤 ◇ Long. 1,15 m ; la grue glapit, trompette, craque. ◇ 体长 1.15米。鹤叫用 glapir, trompeter, craquer. ❷ *Faire le pied de grue*, attendre longtemps, debout, au même endroit. <转>在一处久等, 鹤立, 鹤望



- Dans le *Dictionnaire concis français-chinois et chinois-français (édition corrigée)*, nous n'avons trouvé que deux EF à la page 207 concernant la grue (鹤 *hè*) :

鹤发童颜 *hèfà-tóngyán* : aux cheveux blancs et au visage rayonnant de bonne santé.

鹤立鸡群 *hèlìjīqún* : grue debout au milieu des poules ; un cygne parmi les canards ; d'une supériorité remarquable ; personne éminente qui tranche sur la masse.

une absence d'explication sur la connotation de la grue dans l'autre langue

三顾茅庐 *sāngùmáolú* : **Aller visiter qqn à trois reprises dans sa chaumière/rendre plusieurs visites à un homme de talent pour le prier de sortir d'une vie recluse ou de la retraite/inviter qqn plusieurs fois de suite à prendre une fonction importante** (Sun, 2012 : 606).



1). Patrick Doan & Zhongfu Weng, 1999, *Dictionnaire de chéngyǔ : idiotismes quadrisyllabiques de la langue chinoise* « 汉语成语词典 Hànyǔ chéngyǔ cídiǎn », Paris : Librairie You-Feng. A la page 288 :

三顾茅庐 三顧茅廬 *Sān gù máo lú*
inviter cordialement, du fond du coeur

S: 诸葛亮 《出师表》

TI : saluer trois fois dans la chaumière

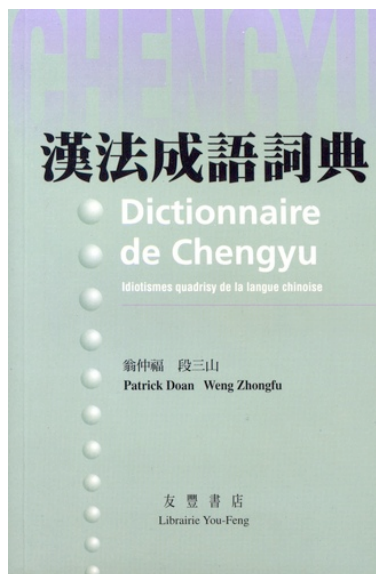
Ex : 这一年冬天有人-, 感恩知己, 一夕倾谈遂相许以驱驰了。(唐弢《桥》)

2). 1980 (1979), *Dictionnaire chinois-français des locutions et proverbes* « 汉法成语手册 Hànfǎ chéngyǔ shǒucè », Maison d'édition de Beijing, Pékin (1979), Hong Kong (1980). à la page 333 :

三顾茅庐 *Sān gù máo lú*

se rendre trois fois en visite à la chaumière/inviter qn avec instance à travailler pour soi

Note : En 207, Liu Bei (刘备) se rendit trois fois à la chaumière de Zhuge Liang (诸葛亮) pour solliciter de lui ses services afin de conquérir l'empire.





3). Qian Sun, 2012 (1999), (NDCFLP) *Nouveau dictionnaire chinois-français des locutions et proverbes* « 新编汉法成语词典 Xīn biān hàn fǎ chéngyǔ cídiǎn », Xia Men. à la page 606 :

三顾茅庐 sān gù máo lú

Aller visite qqn à trois reprises dans sa chaumière/rendre plusieurs visites à un homme de talent pour le prier de sortir d'une vie recluse ou de la retraite/inviter qqn plusieurs fois de suite à prendre une fonction importante.

L'absence de la phraséoculture peut perturber les étudiants, entre la traduction mot à mot et la traduction globale. Un court ajout historique pour les expressions ayant un fort contenu allusif, faciliterait la compréhension de ces expressions, et renforcerait le rôle du dictionnaire en terme de transmission culturelle.

(Méta)phraséographie : traitement de la microstructure plus exhaustif à travers de la phraséoculture

三顾茅庐 三顧茅廬 (trois, se rendre, chaumière)

Pinyin : sāngù máolú

Traduction Littérale : Aller visite qqn à trois reprises dans sa chaumière

Signification Implicite : rendre plusieurs visites à un homme de talent pour le prier de sortir d'une vie recluse ou de la retraite/inviter qqn plusieurs fois de suite à prendre une fonction importante.

Source : « 出师表 *Chūshībiǎo* » (mémoires) écrits par Liang Zhuge (227-228)

Histoire : LIU Bei (161 - 223), puissant seigneur chinois de la fin de la dynastie Han et du début de la période des Trois Royaumes, veut que le célèbre stratège ZHU Gelang devienne son conseiller militaire. Lors de ses deux premières visites, ZHU Gelang est intentionnellement absent. La troisième fois, LIU Bei réussit à le rencontrer et à le persuader d'accepter ce poste.

Exemple d'emploi : 这一年冬天有人三顾茅庐，感恩知己，一夕倾谈遂相许以驱驰了。（唐弢《桥》）

La phraséoculture, maltraitée dans les dictionnaires bilingues français- chinois spécialisés

1) Yanglie Yue & Zhang Xiao, 2000, *Dictionnaire Français-Chinois des Locutions et Proverbs*, Maison d'édition de traduction de Shanghai. (Page 190)

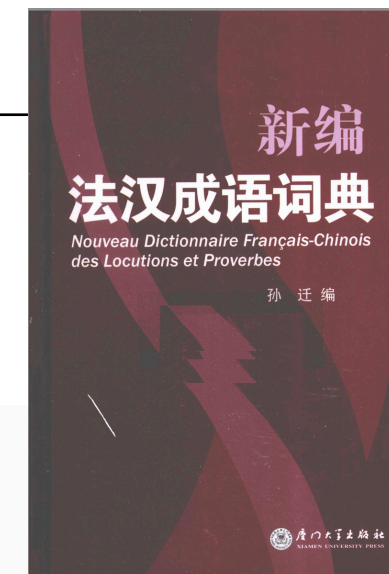
grue

faire le pied de grue [转, 俗] 久等, 鹄立:

Il m'avait donné rendez-vous devant le cinéma. J'ai fait le pied de grue durant trente minutes, sous la pluie. Finalement, il n'est pas venu du tout. 他约我在电影院门前碰头。我在雨中鹄立了半小时。结果, 他没有来。



2) Qian Sun, 2010, *Nouveau Dictionnaire Français-Chinois des Locutions et Proverbs*, Presse universitaire de Xiamen. (page 589).



grue n. f.

faire le pied de grue loc. v. 鹄立, 久等

Et d'indiquer que des yeux les dizaines de Noires et de mulâtresses qui font, tout près le pied de grue en se pavanant lascivement. (Le Point, 18-03-1995) 还要指出, 几十个黑女人或黑白混血女人就在近旁猥亵作态地等客呢。

La poignée de photographes et de reporters d'images font le pied de grue, à l'entrée. (Le Journal du Dimanche, 13-05-2007) 几个摄影师和影像记者在门口鹄立企伫。

3) Hongbin Cai, 2014, *Dictionnaire explicatif des expressions et locutions françaises*, Presse commerciale.

Ce dictionnaire **fournit des explications assez minutieuses** pour chaque EF, en particulier pour celles qui possèdent **un fort contenu allusif** comme « séparer le bon grain de l’ivraie » (p. 699) ; « aller au diable Vauvert » (p. 5) ; « attacher le grelot » (p. 16).

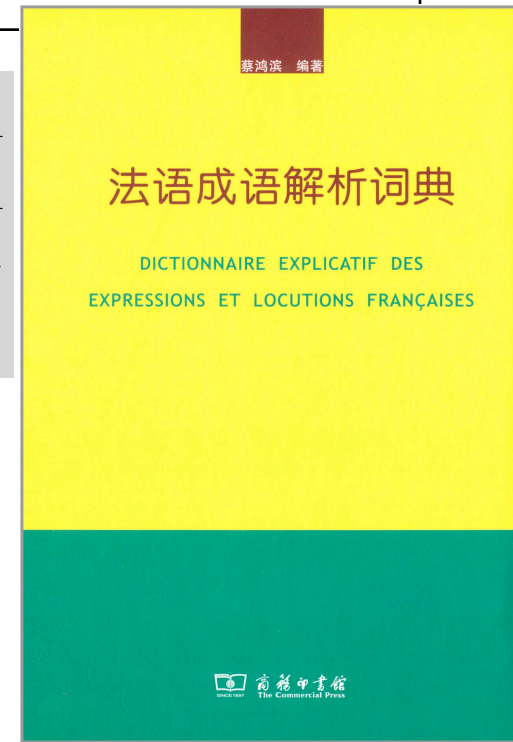
1500 EF issues de la presse, de la littérature, d’ouvrages d’histoire et de philosophie francophones.

A la page 291 :

faire le pied de grue

法国当代哲学家，作家卡.克莱芒（Catherine Clément. 1939—）于1997年发表的《神学旅行》（*Le Voyage de Théo*），以小说形式介绍世界各种宗教；其中讲到去前苏联旅行时在机场遇到的情况：**On faisait le pied de grue au contrôle des passeports, on devait laisser fouiller les douaniers, c'était tatillon, policier, mais sans pillage.**（旅客要在检验护照的地方等很长时间，还得让海关人员搜查，像警察一样查得很仔细，挑毛病，不过并不趁机偷东西。）成语 *faire le pied de grue* 里的 *grue* 意思是“鹤”，鹤总是单腿在原地站着不动，所以这个成语的**引申意义就是“在原地站着等候很长时间，久久等候，鹤立久等”**（***attendre longtemps sur ses pieds, attendre longtemps à la même place, attendre longtemps, debout au même endroit***）。另外一个例句：***Il m'avait donné rendez-vous devant le cinéma. J'ai fait le pied de grue durant trente minutes, sous la pluie. Finalement, il n'est pas venu du tout.***（他跟我约定在电影院前边见面。我冒着雨等了整整半个钟头，可是最后他根本没来。）

Cependant, de nombreuses EF ne figurent pas dans ce dictionnaire. Par exemple : « être dans les bras de Morphée, avoir les dents du bonheur, avoir des yeux de lynx, taquiner la muse, ... ».



La phraséoculture particulière n'est pas toujours présentée avec une traduction appropriée.

Avoir la grosse tête

“问题”周刊(*Le Point*)刊登一篇时事评论文章，其中一段话里用了俗语成语avoir la grosse tête : Cette agitation lui laisserait froid : il n'a plus la « grosse tête » comme lorsqu'il a été pour la première fois ministre. (这次骚乱可能使他沉着冷静下来，因为他不像第一次当部长时那样自负了。) avoir la grosse tête的意思是“自满，自命不凡，狂妄自大”(être imbu de soi-même, avoir des prétentions, être vaniteux, prétentieux)。按语言学家阿.雷伊和索.尚特罗 (A. Rey et S. Chantreau)的解释，人的头胀大、肿大向来象征虚荣心的表现，而enflure (肿胀，肿大)的转义就是“自大，自满，自负”，avoir la grosse tête的转义就由此而来，而且大都用于贬义。另外要注意，不能和une grosse tête混淆，une grosse tête也是俗语用语，意思是“有头脑的人，有学问的人”，例如：c'est une grosse tête.(这是个学者；这是个有头脑的人。) 另外一例：Depuis qu'il a été promu à un poste de responsabilité, il commence à avoir la grosse tête. (自从他被提升到负责岗位之后，他就开始变得自命不凡了。) 在口头语言里，这个短语里的动词也可用prendre. 例如：Dans la vie, c'était un môme tellement gentil, tellement adorable. Il n'a jamais pris la grosse tête, il a vécu son rêve à fond, sans jamais se plaindre sans jamais faire semblant. (Paris Match) (在生活当中，他是个非常和蔼可亲、讨人喜欢的孩子。他从来不自以为了不起，他深深滴实践自己的理想，从来没有从来没有抱怨装模作样。)

Cœur en chinois, tête en français : conception « holistique » du cœur en chinois vs dichotomie occidentale entre « cardiocentrisme » et « cérébrocentrisme »



Avoir la grosse tête

=



心高气傲 *xīngāo-qì'ào* (litt. le cœur haut et l'air arrogant) : être vaniteux, se gonfler d'orgueil, être plein de fatuité.

Grue n.f. 阴性名词

Faire le pied de grue « attendre debout » [exp.] v. 鹤立，久等

Source 来源：该表达式来源于17世纪的固定表达 faire la jambe de grue 和 faire de la grue (和16世纪的faire la grue)。在Faire de la grue中，grue这个名词有动词“等待”的含义（如在诗人 Maurice Scève作品中), 但是Bonaventure des Périers认为，在16世纪的语境中faire de la grue中的grue一词也含有鸟类：鹤的比喻义。

Métaphore 隐喻：在 16 世纪，鹤的比喻用途通常是贬义的（être grue 愚蠢，suivre la multitude comme les grues [Calvin], s'en aller comme des grues [ibid.] 像鹤一样跟随众人，没有自己的想法。以及 Le Roux 在 1752 年给出的变体：être planté comme une grue，与 être planté comme un sot同义：一动不动地站着，等待很久，久等。最后，"妓女"的意思来自faire le pied de grue，人行道上妓女等待客人的形象比喻。

Exemple d'emploi 凡例：①Et d'indiquer des yeux les dizaines de Noires et de mûlatresses qui font, tout près, le pied de grue en se pavanant lascivement. (Le Point, 18-03-1995) 并使眼色表明附近几十个黑人妇女和黑白混血女人正在作出淫荡姿态等客上门呢。

Conclusion